Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Słowo, w którym JAHWE przykazał: Zbierajcie z niego, każdy według swej możności zjedzenia, omer\* na głowę,\*\* stosownie do liczby waszych dusz, każdy według tego, ile biorą w jego namiocie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto Słowo, które JAHWE ma wam do przekazania: Zbierajcie ten pokarm — tyle, ile każdy zdoła zjeść, omer na osobę, stosownie do liczby i możliwości osób w namiocie każdego z was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto co JAHWE rozkazał: Niech każdy zbiera z niego tyle, ile trzeba do jedzenia, omer na osobę, *według* liczby osób. Niech każdy zbiera dla tych, którzy są w jego namiocie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć jest, co rozkazał Pan: Zbierajcie z niego każdy, ile trzeba ku jedzeniu, po mierze Gomer na osobę, według liczby dusz waszych; każdy na tych, którzy są w namiocie jego, zbierajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ta jest mowa, którą przykazał JAHWE: Niech zbiera każdy z niego, ile potrzeba ku jedzeniu: gomor na każdą głowę według liczby dusz waszych, które mieszkają w namiecie, tak nabierzecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To zaś nakazał wam Pan: Każdy z was zbierze dla siebie według swej potrzeby, omer na głowę. Każdy z was przyniesie według liczby osób, które należą do jego namiotu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto, co rozkazał Pan: Zbierajcie z niego, każdy według tego, ile potrzebuje do jedzenia, omer na głowę. Niechaj każdy zbierze według liczby osób, które należą do jego namiotu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zaś JAHWE wam nakazał: Zbierajcie z tego, każdy tyle, ile potrzebuje, omer na głowę, zgodnie z liczbą osób w namiocie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto, co JAHWE nakazuje: «Niech każdy nazbiera tyle, ile potrzebuje na posiłek. Zbierzcie również dla tych, którzy pozostali w namiotach, licząc jeden omer na osobę»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postąpili tak Izraelici i nazbierali, jeden więcej, drugi mniej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To przykazał Bóg: Niech każdy zbierze z tego, według tego, ile zje. Weźcie po omerze na osobę, według liczby ludzi, których każdy ma w swoim namiocie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це слово, яке Господь заповів: Зберете його кожний для родини, гомор на голову, за числом ваших душ, кожний з співжителями вашими зберете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto co rozkazał WIEKUISTY: Niech każdy z niego zbiera w miarę swojego zapotrzebowania, po omerze na głowę; niech też każdy zbierze dla pozostających w jego namiocie, według liczby waszych osób. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To jest słowo, które JAHWE nakazał: ʼNazbierajcie trochę, każdy stosownie do tego, ile zjada. Macie wziąć omer na każdą osobę według liczby dusz, które każdy z was ma w swoim namiocieʼ ”. |

1. 1) omer : 0,1 efy, ok. 2,2 l, choć pojemność efy nie jest jednoznaczna, a waha się od 20 do 45 l. Omer, jednostka pojawiająca się tylko w tym fragmencie SP, to nie to samo co homer (zob. <x>330 45:11-14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) głowę, ּגֻלְּגֹלֶת (gulgolet). [↑](#footnote-ref-3)